



20<sup>th</sup> March 2006

Dear Sir or Madam

**Expression of Interest: NHS Sickle Cell & Thalassaemia Screening Programme  
Evaluation of Accuracy of Translated Language Information  
Leaflets & Alternative Resources (2<sup>nd</sup> Call)**

The NHS Sickle Cell & Thalassaemia Screening Programme was set up in 2001 to implement linked screening programmes:

- antenatal screening for sickle cell, thalassaemia and other haemoglobin variants
- newborn screening for sickle cell disorders.

The Programme is funded to deliver services throughout England, provide training for health care professionals and develop communication materials and programme awareness for the general public and health care professionals.

To support giving information to enable informed consent for screening, the programme has developed an antenatal pre-screening leaflet, which is offered to all pregnant women in the antenatal clinic or primary care. The leaflet has been independently evaluated and is currently being revised.

The commitment to enhance access to information about services means that, it is planned for the revised leaflet to be translated into 20-30 languages other than English. This is only a small part of the ultimate communications strategy, where it is envisaged that information required pre and post screening will be available in alternative languages and formats, ensuring that all disadvantaged groups are able to access information about the screening programme, and the significance of their results.

To ensure quality of final translated materials, the Screening Programme Centre would like to recruit individuals who speak languages other than English (please see attached), with a working knowledge of genetics / haemoglobinopathies and the appropriate cultures, to read and check for accuracy following initial translation and before piloting and printing. There is also scope for involvement in reviewing the alternative materials which are planned for development.

Please could you let me have your expressions of interest in being a part of this project by **Friday 14<sup>th</sup> April 2006**, accompanied by a short CV outlining your main skills and abilities relevant to this project, information about the language that you speak as your "mother tongue", any other languages you are fluent in and the amount that you would wish to receive as a day rate of payment.

Yours sincerely

Cynthia Gill  
**NHS Sickle Cell & Thalassaemia Screening Programme**

**Identified Languages for Translation**  
**NHS Sickle Cell & Thalassaemia Screening Programme**  
**August 2005**

<b>Language</b>
Bengali/Sylehiti
Portuguese
Somali
Arabic
Swahili
Tamil
Farsi
Lingala
Italian
Kurdish <sup>+</sup>
Vietnamese
Albanian
Pashto/Pushto
Polish
Romanian
Kosovan
Pilipino
Serbo-Croat
Sinhalese
Dari
Thai